Talking points for Mr Philippe Metzger, BDT Deputy Director

Girls in ICT Day 2013 @ITU HQ

Journée des jeunes filles dans le secteur des TIC 2013 au siège de l’UIT

* First of all, a very warm welcome to all the girls and their teachers who have made the short journey here for what promises to be a very instructive day.
* *Tout d’abord je souhaite une cordiale bienvenue aux jeunes femmes et leurs enseignants qui ont fait le trajet jusqu’ici pour une journée qui s’annonce très instructive*
* I would also like to welcome HE Mrs Betty E. King, U.S. Ambassador to the United Nations in Geneva and thank her for her support in the organisation of this event.
* *Je voudrais également souhaiter la bienvenue à S.E. Mme Betty E. KING, ambassadrice des Etats Unis auprès des Nations Unies à Genève et la remercier pour son soutien quant à l’organisation de cet évènement.*
* It is my pleasure to welcome you to the first International Girls in ICT Day celebration at ITU headquarters
* *C’est un plaisir particulier de vous accueillir à la première célébration de la Journée des jeunes filles dans le secteur des TIC au siège de l’UIT.*
* Last year more than 30,000 girls and young women attended Girls in ICT Day events. You can log on to the Girls in ICT Portal to learn how many participate this year. My colleague Nicolas Jammes will show you the Portal shortly.
* *L’an dernier, plus de 30 000 jeunes filles ont pris part à la Journée des jeunes filles dans le secteur des TIC. Vous pouvez vous connecter sur le Portail des Jeunes filles dans le secteur des TIC pour voir combien y auront participé cette année. Mon collègue Nicolas Jammes va vous montrer ce Portail d’ici quelques minutes.*
* Before we start, maybe I can tell you briefly about the International Telecommunication Union.
* *Avant de commencer, permettez-moi de vous dire quelques mots sur l’Union internationale des télécommunications.*
* ITU is a specialized UN Agency. ITU was created in 1865 as the International Telegraph Union, becoming the International Telecommunication Union in 1932. Over the last decade or more, our work on telecommunications has expanded to cover information and communication technology or ICTs. You will learn more about the history of ITU and the technological developments of communications when you take the tour of our museum called the ICT Discovery.
* *L’UIT est une agence spécialisée des Nations Unies. Elle fut crée en 1865 et s’appelait alors Union internationale du télégraphe, et ceci jusqu’en 1932 lorsqu’elle est devenue l’Union internationale des télécommunications. Depuis une dizaine d’années, notre travail dans les télécommunications s’est étendu pour couvrir les technologies de l’information et de la communication (ou TIC). Vous apprendrez plus sur l’histoire de l’UIT et les développements technologiques des communications lorsque vous ferez la visite du musée qui s’appelle « ICT Discovery » (ou « Découverte des TIC »).*
* What do we mean by ICT? Think about your smart phones, tablets, social network sites like Facebook and You Tube. ICT is “UN-speak” for “high tech” or “communications”.
* *Que signifie TIC? Pensez à votre smart phone, à vos tablettes, aux réseaux sociaux comme Facebook ou YouTube. Dans le jargon de l’ONU, « TIC » veut dire « high tech » ou « communications ».*
* We are here today to talk about the amazing opportunities offered by the sector. For example, did you know that nowadays, almost 95% of all jobs require ICT skills?
* *Nous nous retrouvons aujourd’hui pour parler des technologies de l’information et de la communication (TIC) et des possibilités qui vous sont offertes par ce secteur. Par exemple, saviez-vous que, de nos jours, près de* ***95%*** *des emplois requièrent des connaissances en matière de TIC ?*
* The ICT sector is still growing every year despite the economic slowdown: by 2015, around 700,000 jobs in Europe alone will remain unfilled due to a lack of ICT graduates!
* *Le secteur des TIC continue à croitre malgré la crise: il est prévu que d’ici 2015, près de 700 000 emplois seront vacants par manque de diplômés dans ce secteur !*
* Women have a bigger role to play in ICTs:
  + ICTs offer dynamic, flexible and creative careers
  + More women in ICTs will help solve the talent shortage
  + A career in ICTs does not necessarily mean a career as a programmer, but can include work on the green economy, health, and other issues that YOU may find inspiring.
  + Plus, let’s be honest, do you really want men to create all the apps and computer programmes you’re using? Wouldn’t you like to be part of creating your own future?
* *Et dans ce secteur, les femmes ont un plus grand rôle à jouer!*
  + *Le secteur des TIC permet d’avoir une carrière dynamique, flexible et créative*
  + *Avoir plus de femmes dans ce secteur aidera à remédier à la pénurie des talents*
  + *Une carrière dans les TIC ne veut pas nécessairement dire être programmeur. Cela peut inclure un travail dans l’économie verte, la santé, ainsi que d’autres domaines qui pourraient VOUS intéresser.*
  + *Et puis, souhaitez-vous réellement que toutes les « apps » et les programmes d’ordinateurs que vous utilisez soient créés par des hommes ? N’aimeriez-vous pas prendre part à la création de votre propre futur ?*
* Many ICT companies are actively looking to recruit women with the necessary math, science and engineering skills needed to run the technology we all rely on for our daily lives. So our goal is to encourage you to study these topics and take advantage of the opportunities awaiting you.
* *Beaucoup d’entreprises du secteur des TIC cherchent activement à recruter des femmes ayant le niveau nécessaire en maths, science ou encore en ingénierie afin de particper à la construction de la technologie dont nous avons besoin tous les jours. Notre but est donc de vous encourager à étudier ces sujets et tirer parti des opportunités qui vous attendent.*
* We also want you to know that jobs in ICTs can be fun. That’s why after this welcome session, we will break down into hands-on workshops where you can learn more about creating and using technology.
* *Nous voulons aussi vous dire que les métiers des TICs peuvent être ludiques. C’est pourquoi, après ces quelques mots de bienvenue, vous pourrez vous engager dans des ateliers qui vous apprennent à créer et à utiliser ces technologies.*
* I’m also happy to announce that Samsung have kindly given us a Galaxy Tab to be won by one of you today, so the winner will be announced during the lunch!
* *Enfin, grâce à la générosité de Samsung, vous pourrez gagner une tablette Galaxy. La gagnante sera annoncée au cours du déjeuner.*
* Once again, welcome to the International Telecommunication Union and International Girls in ICT Day! We are delighted to have you as our guests.
* *Je réitère donc ma bienvenue à l’Union Internationale des Télécommunications ainsi qu’à la Journée des jeunes filles dans le secteur des TIC. Nous sommes ravis de vous acceuillir ici aujourd’hui !*
* Let me now give the floor to H.E Ms Betty E. King, U.S. Ambassador to the United Nations in Geneva with whom this event was co-organized.
* *J’aimerais maintenant donner la parole à S.E. Mme Betty E. King, Ambassadrice des Etats Unis auprès des Nations Unies à Genève, avec qui cet évènement a été organisé.*